

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 9:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie wiecie że na stadionie biegnący wszyscy wprawdzie będą jeden zaś otrzymuje nagrodę tak biegnijcie aby chwycilibyście
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy nie wiecie, że biegacze na stadionie* ** wprawdzie wszyscy będą, ale tylko jeden zdobywa nagrodę?*** Tak biegnijcie,**** abyście (ją) zdobyli. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie wiecie, że - na stadionie biegnący wszyscy - będą, jeden zaś bierze nagrodę? Tak biegnijcie, aby złapaliście*. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie wiecie że na stadionie biegnący wszyscy wprawdzie będą jeden zaś otrzymuje nagrodę tak biegnijcie aby chwycilibyście
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy nie wiecie, że biegacze na stadionie wprawdzie wszyscy będą, ale tylko jeden zdobywa nagrodę? Tak biegnijcie, abyście ją zdobyli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy nie wiecie, że ci, którzy będą w wyścigu, wszyscy wprawdzie będą, lecz <i>tylko</i> jeden zdobywa nagrodę? Tak biegnijcie, abyście <i>ją</i> otrzymali.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aż nie wiecie, iż ci, którzy w zawód bieżą, wszyscyć więc bieżą, lecz jeden zakład bierze? Także bieżcie, abyście otrzymali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie wiecie, iż ci, którzy w zawód biegają, acz wszyscy bieżą, ale jeden zakład bierze? Tak bieżcie, abyście otrzymali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czyż nie wiecie, że gdy zawodnicy będą na stadionie, wszyscy wprawdzie będą, lecz jeden tylko otrzymuje nagrodę? Przeto tak biegnijcie, abyście ją otrzymali.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy nie wiecie, że zawodnicy na stadionie wszyscy będą, a tylko jeden zdobywa nagrodę? Tak biegnijcie, abyście nagrodę zdobyli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy nie wiecie, że ci, którzy będą na stadionie, wszyscy będą, ale tylko jeden otrzymuje nagrodę? Tak biegnijcie, abyście zdobyli nagrodę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy nie wiecie, że na stadionie będą wszyscy zawodnicy, ale tylko jeden z nich otrzymuje nagrodę? Tak biegnijcie, abyście ją zdobyli.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Czy nie wiecie, że biegnący na stadionie wszyscy wprawdzie będą, lecz tylko jeden otrzymuje nagrodę? Tak biegnijcie, by ją zdobyć.

¹⁾ Stadion to także jednostka miary, 185 m.

²⁾ <x>510 20:24</x>; <x>620 4:7</x>; <x>650 12:1</x>

³⁾ <x>570 3:14</x>

⁴⁾ <x>550 2:2</x>; <x>550 5:7</x>; <x>570 2:16</x>

⁵⁾ W oryginale coniunctivus aoristi activi ze względu na wymogi składni zdania zamiarowego.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wiadomo, że na stadionie biegnie wielu zawodników, ale tylko jeden zdobywa nagrodę. I wy tak biegnijcie, aby ją zdobyć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czy nie wiecie, że chociaż na stadionie biegną wszyscy zawodnicy, to jednak tylko jeden otrzymuje nagrodę. Dlatego tak biegnijcie, abyście ją osiągnęli!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хіба не знаєте, що ті, що біжать на перегонах, - вони всі біжать, але нагороду одержує один? Тож біжіть, щоб і ви (її) здобули!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie wiecie, że ci, co biegną na stadionie wszyscy biegną, ale jeden bierze nagrodę? Tak biegnijcie abyście ją pochwycili.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Czy nie wiecie, że w wyścigu współzawodniczą wszyscy biegacze, ale tylko jeden zdobywa nagrodę? Biegnijcie więc tak, by wygrać!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czy nie wiecie, że biegacze w wyścigu wszyscy biegną, ale tylko jeden otrzymuje nagrodę? Tak biegnijcie, aby ją uzyskać.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Na stadionie biegnie wielu zawodników, ale wygrywa tylko pierwszy. Wy również biegnijcie tak, aby wygrać!